

UZTAILA
15-17
JULIO
2016



DISFRUTA EZAZU!
¡DISFRÚTALO!



campezo

Obras y Servicios



Avda. Iparralde, 11 • 20302 IRÚN
Telf: 943 620 900

El hotel Alcazar, que se encuentra en el casco urbano de la ciudad y en una de las mejores zonas residenciales, ofrece aparcamiento exterior gratuito y conexión WIFI gratuita en todo el establecimiento. La recepción permanece abierta las 24 horas, todas las habitaciones son exteriores disponiendo de calefacción y aire acondicionado, teléfono, TV con pantalla plana y baño privado con secador de pelo.

La situación privilegiada de nuestro establecimiento, permite a nuestros clientes disfrutar de las ventajas de encontrarse en el centro de Irún.



URTE OSOA IREKITA • ORDUTEGI EROSO ETA MALGUA
URTE OSOAN MATRIKULA IREKITA DAGO
ABIERTO TODO EL AÑO • HORARIO CÓMODO Y FLEXIBLE
MATRÍCULA ABIERTA DURANTE TODO EL AÑO

C/ Lope de Irigoyen, 21 - Planta baja superior
Barrio de Anzarán - 20301 IRÚN
Tel.: 943 66 02 31

kilikoloirun@hotmail.com  kilikolo haurtzaindegia guarderia



• MENÚ DEL DÍA (mediodía y noche)
• SALÓN DE JUEGOS • ESPACIOS POLIVALENTES
• UBICACIÓN ESTRATÉGICA

Consulta nuestra mejor tarifa en www.hoteleth.com

ETH IRUN Hotel *** - Comete Sarea 2, Zalsa 2 - 20305 IRUN - Tel. 943 634 100



ERROMATAR JAIALDIAREN VII. EDIZIOA DIES OIASSONIS

VII EDICIÓN DEL FESTIVAL ROMANO DIES OIASSONIS

UZTAILAK 6-17 JULIO

Aurten, berriz ere, uztailean, Irun haziz doan erromatar jaialdi baten eszenatoki bihurtuko da, egun batzuetan zesareen garaietara eramán gaitzan helburuarekin. Jende-mota ororentzako jarduerak daude, ikastaro espezializatuetatik hasita gladiadoreen ikuskizunetaraino: antzezlanak, ardo-dastaketak, tailer partizipatiboak, artisautza, gazitze-erakustaldiak, kosmetikakoak eta abar luze bat. Programan, Isis jainkosari eskainitako itsas irekieraren zeremoniak, Navigium Isidis delakoak, jaialdiaren nortasuna ezaugarritzen duen elementua izaten jarraitzen du. Oiassoko jendeak ematen die bizitza jarraigoko pertsonaiei, apaizei, jainkosari laguntzen dieten damei, musikariek, legionarioei... Baina askoz ere gehiago dago: erakusketak, hitzaldiak, gastronomia erromatarra eta oso eskaintza askotarikoak duen azoka erromatar zabal bat.

Aukera eskaintzen dizugu Irunen iraganera itzultzeko, era atseginean eta sinpatikoan deskubritu eta ezagutzeko. Zatoz eta goza ezazu!

Un año más, en el mes de julio, la ciudad de Irun se convierte en escenario de un festival romano que sigue creciendo con el objetivo de trasladarnos por unos días a los tiempos de los césares. Hay actividades para todos los tipos de públicos, desde cursos especializados a espectáculos de gladiadores, pasando por representaciones teatrales, catas de vinos, talleres participativos, artesanía, demostraciones de salazones, de cosmética y un largo etcétera. En el programa, la ceremonia de apertura del mar dedicada a la diosa Isis, la Navigium Isidis, sigue siendo el elemento que marca la personalidad del festival; son las gentes de Oiasso las que dan vida a los personajes del cortejo, los sacerdotes, las damas que acompañan a la diosa, los músicos, legionarios... Pero hay mucho más: exposiciones, conferencias, gastronomía romana y un amplio mercado romano con una oferta muy variada.

Te ofrecemos la oportunidad de volver al pasado de Irun para descubrirlo y conocerlo de forma amena y simpática ¡ven y disfrútalo!

Argitalpena / Edita:
OIASO MUSEOA



Tel.: 902 271 902
www.editorialmic.com



UZTAILAK 6-7-8 JULIO

UDAKO IKASTAROA / CURSO DE VERANO

Generoa, erotismoa eta sexua Erroman. Euskal Herriko Unibertsitateko udako ikastaroa.

Erromatar mundua, batez ere, zinearen bidez iritsi zaigu, giza-sexualitatearen adierazpideak naturaltasun handiz bizitzen zituztelako ospetsu eginez, baita beren buruzagien gehiegizko jardunbideengatik ere. Homosexualek, bisexualek, transgeneroek edo hermafroditik bere lekua zuten gizartean, eta bere antzetzegunea; nolahi ere, gure klabeetatik oso desberdinak ziren beste batzuen bidez definituta zeuden leku eta gunehoriek. Programa osoa hemen: www.oiasso.com

Género, erotismo y sexo en Roma. Curso de verano de la Universidad del País Vasco.

El mundo romano nos ha llegado, sobre todo a través del cine, con fama de haber vivido con mucha naturalidad las expresiones de la sexualidad humana, incluso las prácticas exageradas de sus dirigentes. Homosexuales, bisexuales, transgéneros o hermafroditas tenían su lugar en la sociedad y su espacio de representación; un lugar y un espacio que, en cualquier caso, estaba definido con claves muy diferentes a las nuestras.
Programa completo en: www.oiasso.com

UZTAILAK 9 JULIO

BISITA IRUZKINDUA / VISITA COMENTADA

11:00

Ama Xantalen nekropolia / Necrópolis de Santa Elena

Aurretik egin behar da erreserba / *Reserva previa*
Irteera Oiasso Erromatar Museotik / *Salida desde el Museo Oiasso*
Prezioa / *Precio* : 3 €
60'

UZTAILAK 10 JULIO

BIDAIARIAK, TRENERA! / ¡VIAJEROS AL TREN!

11:00

Irugurutzetako mea-barrutirako tren / Tren al coto minero de Irugurutzeta

Aurretik egin behar da erreserba / *Reserva previa*
Irteera, Oiasso Erromatar Museotik / *Salida desde el Museo Oiasso*
Prezioa / *Precio*: 5.40 € (Oiasso Erromatar Museorako sarrera barne dago / *Incluye entrada al Museo*)
90'

UZTAILAK 14 JULIO

HITZALDIA / CONFERENCIA

19:00

In vino veritas

Ardoaren munduaren bidez, Marialuz Husillos irakasleak hizkuntz eta kultur ondare izugarri bati buruz hitz egingo du. Ondare horiek egungo Europaren kultur batasunaren oinarria den zibilizazio Grekoerromatarrean errotuta zeuden.

A través del mundo del vino, la profesora Marialuz Husillos hablará de un inmenso patrimonio lingüístico y cultural cuyas raíces asientan en la civilización Grecorromana, base de la unidad cultural de la Europa actual.

Lekua/Lugar: Ama Xantalengo ermita/ermita de Santa Elena.
Plaza mugatuak / *Plazas limitadas*
Dohainik/ *Gratuita*
50'

GASTRONOMIA ERROMATARRA / GASTRONOMIA ROMANA

20:00

Menu erromatarraren inguruko tailerra / Taller menú romano

Sukaldaritzaren erromatarrari buruzko tailerra; irakasleak Felix Manso eta Angela Basabe, Antxon Jatetxeokak, eta David Rodríguez, Danako Jatetxeokoa. "Irun datatu" programako sukaldariak dira, hainbat gastronomia sari dituztenak. Udako menu bat prestatuko da, erromatarren garaiko produktueta inspiratuta. Parte-hartzaileek



etxera eramango dute prestatutakoa. *Taller de cocina romana impartido por Felix Manso y Angela Basabe, del Restaurante Antxon y David Rodríguez del Restaurante Danako, cocineros de Irun dastatu con varios premios gastronómicos. Se elaborará un menú de verano, inspirado en los productos propios de la época romana. Los participantes se llevarán lo cocinado a casa.*

Izena Irungo Turismo bulegoan eman behar da / *Inscripción en la oficina de Turismo de Irun Lekua / Lugar: Aldapa Elkartea Plaza mugatuak / Plazas limitadas Dohainik/ Gratuita 90'*



UZTAILAK 15 JULIO

ERROMATAR AZOKA / MERCADO ROMANO

Artisau produktuak, taberna, jatetxea, animalien etxaldea, jolasak, haurrentzako atrakzioak,...
Productos artesanos, taberna, restaurante, granja de animales, juegos, atracciones infantiles,...

Erromes plaza. Junkal plaza. Museo plaza. Fermin Calbeton kalea / *Plaza Erromes. Plaza Istillaga. Plaza Junkal. Plaza Museo. Calle Fermin Calbetón*

**ARTISAUTZA ETA ARTISAUAK
ERROMATARREN MUNDUAN
ARTESANOS Y ARTESANÍA EN EL MUNDO
ROMANO**

Indusketetan aurkitutako originalen erreplikak egiten dituzten artisauen lanaren bidez hurbildu ahalko gara erromatar garaiko eguneroko bizimodura. Tailer praktikoak eskainiko dira.

Badalonako Museoko Berreraikitze Historikorako Taldearen eskutik.

A través del trabajo de artesanos que realizan réplicas arqueológicas de originales encontrados en las excavaciones, podremos aproximarnos a la vida cotidiana en la época romana. Se incluyen talleres prácticos.

Grupo de Reconstrucción Histórica del Museo de Badalona.

**ERROMATAR BRONTZEAK
BRONCES ROMANOS**
José María Lagunas

**OINETAKO ERROMATARRAK.
CALZADO ROMANO**
Jens Boettcher oinetako historikoa
Calzado histórico Jens Boettcher

**UKENDUAK ETA BITXIAK
UNGÜENTOS Y JOYAS**
Amaia Caiñena

**FOTOKOL: ERROMATAR JANTZIA
FOTOCOL. VESTIMENTA ROMANA**
Erromatar gisa erretratatzeko gune bat
Un espacio para retratarse a lo romano

**BARAZKIAK, GAZTAK, OGIA,
MERMELADAK,.... SALTOKI EKOLOGIKOA
VERDURAS, QUESOS, PAN, MERMELADAS,....
PUESTO ECOLÓGICO**
Aldaba Zahar Elkartea

**GLADIATURA. GLADIATOREEI
ESKAINITAKO GUNEA
GLADIATURA. ESPACIO DEDICADO A LOS
GLADIADORES**

Gladiatoreek ikuskizunetan erabiltzen zituzten ekipoen eta armen bidez hurbilduko gara Antzinako Erromako gladiadoreen mundu konplexura.
Jano Birsorkuntza Historikoa

A través de los equipos y armas que solían usar los gladiadores en sus espectáculos, tendremos



la oportunidad de acercarnos al complejo mundo de los gladiadores de la Antigua Roma
Jano, Recreaciones históricas

MUSEO GONBIDATUA
MUSEO INVITADO

Arabako Foru Aldundiak eta haren museoek gonbidatu egiten zaituzte denboran bidaiatzera, lurraldeko memoria historikoan zehar bidaiatzera.

Arabako Museoak

La Diputación Foral de Álava, y sus Museos, te invitan a realizar un viaje por el Tiempo, un viaje por la Memoria Histórica del Territorio.
Museos de Araba

TAILERRAK/TALLERES

**MUSIVARIA. ERROMATAR MOSAIKOAK/
MOSAICOS ROMANOS**

17:30

Jano Birsorkuntza Historikoa

Tailer honetan, erromatarren munduan zoladura-dekorazio ospetsuena izan zena fabrikatzeko teknika azaltzen da. Nork bere mosaikoa ere egin ahal izango du.

Jano Recreaciones Históricas

En este taller, se explica la técnica de fabricación de la que fue la decoración de pavimento más popular en el mundo romano. También, se podrá crear su propio mosaico.

Lekua / Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza del museo Oiasso

Prezioa/Precio: 3€ +10 urte/años
45'

**VINDOLANDAKO GUTUNAK / CARTAS DE
VINDOLANDA**

18:00

**Erromatar idazkuntzari buruzko tailerra
Albert Anglés eta Ivana Bañorekin.**

Vindolandako kanpamendu militarrean aurkitutako taulen ereduari jarraiki, parte-hartzaileek haltz-azalezko taulatxoetan idatzi ahalko dute tinta naturalak erabiliz. Haurrentzat eta helduentzat.

**Taller de escritura romana con Albert
Anglés e Ivana Baño.**

Siguiendo el modelo de las cartas descubiertas en el campamento militar de Vindolanda, los participantes podrán escribir en tablillas de aliso con cálamos y con tintas naturales. Público infantil y adulto.

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza del museo Oiasso

Prezioa/Precio: 2€ + 10 urte / años
50'

LUCERNAE. SIGILUM

19:30

**Fabrikatu ezazu zure argi-armiarma /
Fabrica tu Lucerna**

Sigillum, zeramikazko erreprodukzioak

Gelak argitzeko, batez ere, olioazko lanparak edo argi-armiarmak erabiltzen ziren. Buztinez egiten ziren, eta moldeekin, eta dekorazio-motibo askotarikoak zituzten.

Sigillum, reproducciones de cerámica.

Para iluminar las estancias se usaban sobre todo lámparas de aceite o lucernas. Se fabricaban en barro y con moldes con un repertorio muy variado de motivos decorativos.

Lekua / Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza del museo Oiasso

Prezioa/Precio: 5 € +10 urte / años
75'

ALEA JACTA EST

19:00

**Erromatarrek Jokoak txikientzako /Juegos
Romanos para los más pequeños**

Lekua / Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza del museo Oiasso

Prezioa/Precio: dohainik / Gratis

IKUSKIZUNAK/ESPECTÁCULOS

MUNERA GLADIATORIA

18:00

**Gladiatore ikuskizuna / Espéctaculo de
gladiadores**



Jano Birsorkuntza Historikoak.

Gladiatoreen borrokak erromatarrek gehien preziatzen zituzten ikuskizunetako bat zen. Dena zegoen araututa eta jokoaren arau zorrotz batzuen arabera egiten zen.

Jano Recreaciones Históricas.

Los combates de gladiadores eran uno de los espectáculos más apreciados por los romanos. Todo estaba reglamentado y sujeto a unas estrictas normas de juego.

Lekua/Lugar: Oiasso Museoko plazako eszenatokia/ *Escenario de la plaza Museo Oiasso*
Dohainik/Gratuito
45'

MALUS COTONUS

19:00

Antzerkia. Teatro

Intujai Antzerki Taldea

Lekua/Lugar: Oiasso Museoko plaza / *Plaza del Museo Oiasso*
Dohainik/Gratuito
20'



MEDEA "No hay mayor dolor que el amor"

20:00

Antzerkia / Teatro

Zuzendaritza eta egokitzaipena: Ana Pérez. Euripidesen, Heiner Müller-en eta Alfonso Sastreren obran oinarrituta.

Dirección y adaptación de Ana Pérez. A partir de la obra de Eurípides, Heiner Müller y Alfonso Sastre.

Lekua/Lugar: Oiasso Museoko plazako eszenatokia/ *Escenario de la plaza Museo Oiasso*
Dohainik/Gratuito
50'

GASTRONOMIA

VINUM

19:00

Ardo italiarren dastaketa / Degustación de vinos italianos

Miguel Salas. Mendibil Ardandegia Vinoteca Mendibil
Irungo turismo-bulegoan izena eman behar da, eta 15' lehenago, Thermopolian, museoko plazan, tokia bete arte.
Inscripción en la oficina de turismo de Irun y 15' antes en la Thermopolia en la plaza del museo hasta completar aforo.

Lekua/Lugar: Oiasso Museoko plaza / *Plaza del museo Oiasso*
Plaza mugatuak / *Plazas limitadas*
Dohainik/Gratuito
60'

UZTAILAK 16 JULIO

ERROMATAR AZOKA / MERCADO ROMANO

Artisau produktuak, taberna, jatetxea, animalien etxaldea, jolasak, haurrentzako atrakzioak,...

Productos artesanos, taberna, restaurante, granja de animales, juegos, atracciones infantiles,...

Erromes plaza. Junkal plaza. Museo plaza. Fermin Calbeton kalea / *Plaza Erromes. Plaza Istillaga. Plaza Junkal. Plaza Museo. Calle Fermin Calbetón*

ARTISAUTZA ETA ARTISAUAK ERROMATARREN MUNDUAN ARTESANOS Y ARTESANÍA EN EL MUNDO ROMANO

Indusketetan aurkitutako originalen erreplikak egiten dituzten artisauen lanaren bidez hurbildu ahalko gara





• EGITARAUA / PROGRAMA •

erromatar garaiko eguneroko bizimodura.
Tailer praktikoak eskainiko dira.

Badalonako Museoko Berreraikitze Historikorako Taldea

A través del trabajo de artesanos que realizan réplicas arqueológicas de originales encontrados en las excavaciones, podremos aproximarnos a la vida cotidiana en la época romana. Se incluyen talleres prácticos.

Grupo de Recreación Histórica del Museo de Badalona



ERROMATAR BRONTZEAK BRONCES ROMANOS

José María Lagunas

OINETAKO ERROMATARRAK CALZADO ROMANO

Jens Boettcher oinetako historikoa
Calzado histórico Jens Boettcher

LORE-KOROAK CORONAS DE FLORES

Mari Carmen Ibañez

UKENDUAK ETA BITXIAK UNGÜENTOS Y JOYAS

Amaia Caiñena

SARE-KOTA COTA DE MALLA

Erromatar soldaduek etsaien erasoetatik defenditzeko eramaten zuten balen aurkako txalekoa da sare-kota. Stand honetan ikusi ahalko da fabrikatzeko prozesua.

Roberto Martínez eta Juanma Larrea

La cota de malla era el chaleco antibalas que llevaban los soldados romanos para

defenderse de los ataques de los enemigos. En este stand se podrá seguir su proceso de fabricación.

Roberto Martínez y Juanma Larrea

GLADIATURA. GLADIATOREEI ESKAINITAKO GUNEA

GLADIATURA. ESPACIO DEDICADO A LOS GLADIADORES

Gladiatoreek ikuskizunetan erabiltzen zituzten ekipoen eta armen bidez hurbilduko gara Antzinako Erromako gladiadoreen mundu konplexura.

Jano Birsorkuntza Historikoak

A través de los equipos y armas que solían usar los gladiadores en sus espectáculos, tendremos la oportunidad de acercarnos al complejo mundo de los gladiadores de la Antigua Roma.

Jano, Recreaciones históricas

BARAZKIAK, GAZTAK, OGIA, MERMELADAK,.... SALTOKI EKOLOGIKOA VERDURAS, QUESOS, PAN, MERMELADAS,.... PUESTO ECOLÓGICO

Aldaba Zahar Elkarte

LIBRERIA TABERNA TABERNA LIBRARIA

Liburuak eta erromatar objektuen erreplikak eskaintzen dituen denda
Tienda con libros y réplicas de objetos romanos

TEMPUS LUDICA. ERROMATAR INPERIOA ZURE ESKUETAN

MUSEO GONBIDATUA MUSEO INVITADO

Arabako Foru Aldundiak eta haren museoeek gonbidatu egiten zaituzte denboran bidaiatzera, lurraldeko memoria historikoan zehar bidaiatzera.

Arabako Museoak

La Diputación Foral de Álava, y sus Museos, te invitan a realizar un viaje por el Tiempo, un viaje por la Memoria Histórica del Territorio.

Museos de Araba



TEMPUS LUDICA. EL IMPERIO ROMANO EN TUS MANOS

Antzinako garaian girotutako estrategia jokoen bidez ezagutzera emango ditugu erromatar bizitzaren eta kulturaren alderdi desberdinak. Aurten, "Time´s up", "Maravillas de Roma", "Yo soy Cesar!!", "Jugula!",... jokoak ezagutu ahaliko dituzu. Gainera, sorpresatxo batzuk dute Tempuseko kideek. Inguratu zaitetz eta jolastera!

Tempus elkarte

Daremos a conocer a través de juegos de estrategia ambientados en la Antigüedad diferentes aspectos de la vida y cultura romanas. Este año podrás conocer los juegos "Time´s up", "Maravillas de Roma", "Yo soy Cesar!!", "Jugula!"... Además, Tempus traerá algunas sorpresas. Acércate al stand y ¡a jugar!

Asociación Tempus



GASTRONOMIA

DE RE COQUINARIA, ZER JATEN ZUTEN ERROMATARREK?

DE RE COQUINARIA ¿QUÉ COMÍAN LOS ROMANOS?

Gaur egun normalean jaten ditugun produktu asko, patatak edo tomateak adibidez, ez ziren ezagutzen erromatarren garaian. Elikagai galkorrek ere ezin ziren hotzean gorde eta hori dela eta espezia asko erabiltzen zituzten. Ardoa zen otorduekin batera hartzen zen edaria eta ez zen prozesatzen gaur egun egiten dugun moduan. Horregatik, garai hartan jakiak

prestatzeko, jateko eta edateko moduetara hurbiltzea benetako abentura bat da.

Muchos de los productos que consumimos habitualmente, como las patatas o los tomates, no se conocían en época romana. Tampoco podían conservar en frío los alimentos perecederos lo que les obligaba a espezializarlos sobremanera. El vino, la bebida con la que acompañar las comidas en el mundo clásico, tampoco se procesaba como lo hacemos hoy en día. Por eso acercarnos a los modos de cocinar, comer y beber en aquella época es toda una aventura.

PANNUS

Ogia antzinako Erroman/ El pan en la antigua Roma

11:30

Fábrica de Migasek emango du tailerra. Taller impartido por la Fábrica de Migas.

Irungo turismo-bulegoan izena eman behar da, eta 15' lehenago, Thermopolian, museoko plazan, tokia bete arte. *Inscripción en la oficina de turismo de Irun y 15´ antes en la Thermopolia en la plaza del museo hasta completar aforo.*

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza /Plaza del museo Oiasso
Plaza mugatuak/Plazas limitadas
Dohainik/Gratuita
60´

VINUM EX MALIS

Sagardo-dastaketak/ Degustación de sidras

13:00

Sagardo-dastaketa, Irun dastatuko partaide den Ola Sagardotegiko Iñaki Bengoetxearen eskutik. *Cata de sidra impartida por Iñaki Bengoetxea de Ola Sagardotegi, integrante de Irun Dastatu, Irungo turismo-bulegoan izena eman behar da, eta 15' lehenago, Thermopolian, museoko plazan, tokia bete arte. Inscripción en la oficina de turismo de Irun y 15´ antes en la Thermopolia en la plaza del museo hasta completar aforo.*

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza/
Plaza del museo Oiasso





Plaza mugatuak/Plazas limitadas
Dohainik/Gratuita
60´

MELLARIUS

Eztia: edulkoratzaile erromatarra / La miel: el edulcorante romano

17:00

Famili osoari zuzendutako dastaketa, Iñaki Bengoetxearen eta Bidasoko Erlezainak elkarteko Juan Mari Arabolazaren eskutik..
Cata dirigida a toda la familia impartida por Iñaki Bengoetxea y Juan Mari Arabolaza de Bidasoako Erlezainak.

Irungo turismo-bulegoan izena eman behar da, eta 15´ lehenago, Thermopolian, museoko plazan, tokia bete arte.
Inscripción en la oficina de turismo de Irun y 15´ antes en la Thermopolia en la plaza del museo hasta completar aforo.

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza/ Plaza del museo Oiasso
Plaza mugatuak/Plazas limitadas
Dohainik/Gratuita
60´

IZOZKIGINTZA / FABRICACIÓN DE HELADOS
Ikas ezazu izozkiak antzinako Erroman

bezala egiten/ Aprende a hacer helado como en la antigua Roma

18:30

Irun dastatuko partaide den Helados Papperinoko Yon Gallardok emango du tailerra.

Taller impartido por Yon Gallardo de Helados Papperino, integrante de Irun dastatu.

Irungo turismo-bulegoan izena eman behar da, eta 15´ lehenago, Thermopolian, museoko plazan, tokia bete arte.

Inscripción en la oficina de turismo de Irun y 15´ antes en la Thermopolia en la plaza del museo hasta completar aforo.

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza/ Plaza del museo Oiasso
Plazas limitadas/Plaza mugatuak
Dohainik/Gratuita
60´

CENATIO

Gourmet afari erromatarra/ Cena Gourmet romana

21:30

El Ensanche, El Casino, La Vinoteca eta Danako jatetxeek hiru plater eta postre batez osatutako gourmet menu bat landuko dute. Afaria, toki erreserbatu batean goza

• EGITARAU / PROGRAMA •



dezakezu, Medea antezlana ikusten duzun bitartean.

Los restaurantes El Ensanche, El Casino, La Vinoteca y Danako elaborarán un menú gourmet compuesto por tres platos y un postre que degustarás mientras disfrutas, desde un reservado, de la obra de teatro Medea.

Txartelak/Tickets: Irungo turismo bulegoan / en la oficina de Turismo de Irun.

Lekua/Lugar: Oiasso Museoko plaza/Plaza del museo Oiasso
Plaza mugatuak/Plazas limitadas

TAILERRAK/TALLERES

LEGIO

Haurrentzako tailerra: Bihurtu zaitex legioanrio/Taller infantil: Conviertete en legionario

11:00

**Jano Birsorkuntza Historikoak
Jano Recreaciones históricas**

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza/Plaza del museo Oiasso
Dohainik/Gratuito
60'



LUCERNAE. SIGILLUM

11:30

Sigillum, zeramikazko erreprodukzioak
Gelak argitzeko, batez ere, olioeko lanparak edo argi-armiarmak erabiltzen ziren. Buztinez egiten ziren, eta moldeekin, eta dekorazio-motibo askotarikoak zituzten.
Sigillum, reproducciones de cerámica.

Para iluminar las estancias se usaban sobre todo lámparas de aceite o lucernas. Se fabricaban en barro y con moldes con un repertorio muy variado de motivos decorativos

Lekua / Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza del museo Oiasso
Prezioa/Precio: 5 € +10 urte / años
75'

ALEA JACTA EST

12:00

**Joko erromatarrek txikientzako
Juegos romanos para los más pequeños**

Lekua / Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza del museo Oiasso
Dohainik / Gratis

VINDOLANDAKO GUTUNAK / CARTAS DE VINDOLANDA

12:30

**Erromatar idazkuntzari buruzko tailerra
Albert Anglés eta Ivana Bañorekin.**

Vindolandako kanpamendu militarrean aurkitutako taulen ereduari jarraiki, parte-hartzaileek haltz-azalezko taulatxoetan idatzi ahaliko dute tinta naturalak erabiliz. Haurrentzat eta helduentzat.

Taller de escritura romana con Albert Anglés e Ivana Baño.

Siguiendo el modelo de las cartas descubiertas en el campamento militar de Vindolanda, los participantes podrán escribir en tablillas de aliso con cálamos y con tintas naturales. Público infantil y adulto.

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza del museo Oiasso
Prezioa/Precio: 2€ + 10 urte / años
50'





• EGITARAU / PROGRAMA •

LEGIO

17:00

Haurrentzako tailerra: Bihurtu zaitex legioanrio/Taller infantil: Conviértete en legionario

Jano Birsorkuntza Historikoak

Erromatar legionarioak daraman armamentua dela eta, oso borrokalaria aldaretsua da. Tailer honetan haien teknikak azaltzeaz gain, haiek bezala egin ahalko duzu borroka.

Jano Recreaciones históricas

El armamento del legionario romano le convierte en un combatiente muy versátil. En este taller además de explicarte sus técnicas podrás luchar como ellos.

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza/Plaza del museo Oiasso
Dohainik/Gratuito
60'

VINDOLANDAKO GUTUNAK / CARTAS DE VINDOLANDA

17:30

Erromatar idazkuntzari buruzko tailerra Albert Anglés eta Ivana Bañorekin.

Vindolandako kanpamendu militarrean aurkitutako taulen ereduari jarraiki, parte-hartzaileek haltz-azalezko taulatxoetan idatzi ahalko dute tinta naturalak erabiliz. Haurrentzat eta helduentzat.

Taller de escritura romana con Albert Anglés e Ivana Baño.

Siguiendo el modelo de las cartas descubiertas en el campamento militar de Vindolanda, los participantes podrán escribir en tablillas de aliso con cálamos y con tintas naturales. Público infantil y adulto.

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza del museo Oiasso
Prezioa/Precio: 2€ + 10 urte / años
50'

LUCERNAE. SIGILUM

18:00

Sigillum, zeramikazko erreprodukzioak
Gelak argitzeko, batez ere, olioeko lanparak edo argi-armiarmak erabiltzen ziren. Buztinez egiten ziren, eta moldeekin, eta dekorazio-motibo askotarikoak zituzten. **Sigillum, reproducciones de cerámica.**

Para iluminar las estancias se usaban sobre todo lámparas de aceite o lucernas. Se fabricaban en barro y con moldes con un repertorio muy variado de motivos decorativos.

Lekua / Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza del museo Oiasso
Prezioa/Precio: 5 € +10 urte / años
75'

IKUSKIZUNAK / ESPECTÁCULOS

ROMANI CIRCUS

11:00 NUEVO HORARIO: 20:30 horas

Erromatar Zirkua / Circo Romano

Drakonia Produccions

Erromatar Zirkua bizkor honetan, kuadriga lasterketa, gladiatoreak eta beste emanaldiek bertaratuie gozaraziko dien ekintza batzuk izango dira.

Drakonia Produccions

Trepidante Circo Romano con gladiadores, carreras de cuadrigas y otras actuaciones que deleitaran al público asistente



Lekua/Lugar: Plaza Istillaga
Prezioa / precio: 5€ /2,50 € descuento
Bidashop
60'

MUNERA GLADIATORIA

13:00

Gladiatore ikuskizuna / Espéctaculo de gladiadores

Jano Birsorkuntza Historikoak

Gladiatoreen borrokak erromatarrek gehien preziatzen zituzten ikuskizunetako bat zen. Dena zegoen araututa eta



jokoaren arau zorrotz batzuen arabera egiten zen.

Jano Recreaciones históricas

Los combates de gladiadores eran uno de los espectáculos más apreciados por los romanos. Todo estaba reglamentado y sujeto a unas estrictas normas de juego.

Lekua/Lugar: Oiasso Museoko plazako eszenatokia/ Escenario de la plaza Museo Oiasso

Dohainik/Gratuito
45´

ROMANI CIRCUS

17:00

Erromatar Zirkua / Circo Romano Drakonia Produccions

Erromatar Zirku bizkor honetan, kuadriga lasterketa, gladiadoreak eta beste emanaldiek bertaratuei gozaraziko dien ekintza batzuk izango dira.

Drakonia Produccions

Trepidante Circo Romano con gladiadores, carreras de cuadrigas y otras actuaciones que deleitaran al público asistente

Lekua/Lugar: Plaza Istillaga
Prezioa / precio: 5€ /2,50 € descuento
Bidashop
60´

MUNERA GLADIATORIA

18:00

Gladiatore ikuskizuna / Espéctaculo de gladiadores

Jano Birsorkuntza Historikoak Jano Recreaciones Históricas

Lekua/Lugar: Oiasso Museoko plazako eszenatokia/ Escenario de la plaza Museo Oiasso
Dohainik/Gratuito
45´

MALUS COTONUS

19:00

Antzerkia / Teatro.

Intujai Antzerki Taldea Intujai Teatro

Lekua/Lugar: Oiasso Museoko plaza /
Plaza del Museo Oiasso
Dohainik/Gratuito
20´





MATER DEI

20:00

**Erromatar episodioak / Episodios romanos
Mariajo Noain**

Irundar parrokiaren erretaula bikainak Ama Birjinaren historia kontatzen du irudietan. Augusto enperadorearen bizitzaren paraleloan izan zen haren bizitza. Gainera, garai hartako beste pertsonaia handien irudiak bertan agertzen dira.

El extraordinario retablo de la parroquia Juncal cuenta en imágenes la historia de la Virgen, cuya vida corrió paralela a la del emperador Augusto. Además están representadas figuras de otros grandes personajes de la época.

Erretaula Nagusia. Junkaleko Ama Birjinaren Eliza. Irun / *Retablo mayor. Iglesia parroquial del Juncal. Irun*

Aforoa mugatua. Aforo limitado
Dohainik / *Gratuita*
45'

MEDEA “No hay mayor dolor que el amor”

22:00

Antzerkia / Teatro

Zuzendaritza eta egokitzapena: Ana Pérez.
Euripidesen, Heiner Müller-en eta Alfonso

Sastren obran oinarrituta.

Dirección y adaptación de Ana Pérez. A partir de la obra de Eurípides, Heiner Müller y Alfonso Sastre.

Lekua/*Lugar*: Oiasso Museoko plazako eszenatokia/ *Escenario de la plaza Museo Oiasso*
Dohainik/*Gratuita*
50'

UZTAILAK 17 JULIO

ERROMATAR AZOKA / MERCADO ROMANO

Artisau produktuak, taberna, jatetxea, animalien etxaldea, jolasak, haurrentzako atrakzioak,...

Productos artesanos, taberna, restaurante, granja de animales, juegos, atracciones infantiles,...

Erromes plaza. Junkal plaza. Museo plaza.
Fermin Calbeton kalea / *Plaza Erromes. Plaza Istillaga. Plaza Junkal. Plaza Museo. Calle Fermin Calbetón*



**ARTISAUTZA ETA ARTISAUAK
ERROMATARREN MUNDUAN
ARTESANOS Y ARTESANÍA EN EL MUNDO
ROMANO**

Indusketetan aurkitutako originalen erreplikak egiten dituzten artisauren lanaren bidez hurbildu ahalko gara erromatar garaiko eguneroko bizimodura. Tailer praktikoak eskainiko dira.

**Badalonako Museoko Berreraikitze
Historikorako Taldea**

A través del trabajo de artesanos que realizan réplicas arqueológicas de originales encontrados en las excavaciones, podremos aproximarnos a la vida cotidiana en la época romana. Se incluyen talleres prácticos.

Grupo de Reconstrucción Histórica del Museo de Badalona

**ERROMATAR BRONTZEAK
BRONCES ROMANOS
José María Lagunas**

**OINETAKO ERROMATARRAK
CALZADO ROMANO
Jens Boettcher oinetako historikoa
Calzado histórico Jens Boettcher**

**LORE-KOROAK.
CORONAS DE FLORES
Mari Carmen Ibañez**

**UKENDUAK ETA BITXIAK
UNGÜENTOS Y JOYAS
Amaia Caiñena**

**GLADIATURA. GLADIATOREEI
ESKAINITAKO GUNEA
GLADIATURA. ESPACIO DEDICADO A LOS
GLADIADORES**

Gladiatoreek ikuskizunetan erabiltzen zituzten ekipoen eta armen bidez hurbilduko gara Antzinako Erromako gladiadoreen mundu konplexura.
Jano Birsorkuntza Historikoa

A través de los equipos y armas que solían usar los gladiadores en sus espectáculos, tendremos la oportunidad

*de acercarnos al complejo mundo de los gladiadores de la Antigua Roma.
Jano, Recreaciones históricas*

**BARAZKIAK, GAZTAK, OGIA,
MERMELADAK,.... SALTOKI EKOLOGIKOA
VERDURAS, QUESOS, PAN,
MERMELADAS,.... PUESTO ECOLÓGICO
Aldaba Zahar Elkarte**

**LIBRERIA TABERNA
TABERNA LIBRARIA
Liburuak eta erromatar objektuen
erreplikak eskaintzen dituen denda
Tienda con libros y réplicas de objetos
romanos**

**TEMPUS LUDICA. ERROMATAR INPERIOA
ZURE ESQUETAN
TEMPUS LUDICA. EL IMPERIO ROMANO EN
TUS MANOS**

Antzinako garaian girotutako estrategia jokoen bidez ezagutzera emango ditugu erromatar bizitzaren eta kulturaren alderdi desberdinak. Aurten, "Time´s up", "Maravillas de Roma", "Yo soy Cesar!!", "Jugula" jokoak ezagutu ahalko dituzu. Gainera, sorpresatxo batzuk dute Tempuseko kideek. Inguratu zaitetz eta ijolastera!
Tempus elkarte

*Daremos a conocer a través de juegos de estrategia ambientados en la Antigüedad diferentes aspectos de la vida y cultura romanos. Este año podrás conocer los juegos "Time´s up", "Maravillas de Roma", "Yo soy Cesar!!", "Jugula".... Además, Tempus traerá algunas sorpresas. Acércate al stand y ¡a jugar!
Asociación Tempus*

GASTRONOMIA

**DE RE COQUINARIA, ZER JATEN ZUTEN
ERROMATARREK?**

**DE RE COQUINARIA ¿QUÉ COMÍAN LOS
ROMANOS?**





• EGITARAUA / PROGRAMA •

CONVIVIUM

14:00

**Erromatar bankete baten antzezpena/
Representación de un banquete romano**
Jano, berritze historikoak
Jano, Recreaciones históricas

Lekua/Lugar: Oiasso Museoko plaza / Plaza
Museo Oiasso
Dohainik/Gratuita
50'



TAILERRAK/TALLERES

LEGIO

11:00

**Haurrentzako tailerra: Bihurtu zaitез
legionario/Taller infantil: Conviertete en
legionario**

Jano Birsorkuntza Historikoak
Jano Recreaciones Históricas

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza/Plaza
del museo Oiasso
Dohainik/Gratuito
60'

VINDOLANDAKO GUTUNAK CARTAS DE VINDOLANDA

12:00

Erromatar idazkuntzari buruzko tailerra
Albert Anglés eta Ivana Bañorekin.

Vindolandako kanpamendu militarrean aurkitutako taulen ereduari jarraituz, parte-hartzaileek haltz-azalezko taulatxoetan idatzi ahalko dute tinta naturalak erabiliz. Haurrentzat eta helduentzat.

Taller de escritura romana con Albert Anglés e Ivana Baño.

Siguiendo el modelo de las cartas descubiertas en el campamento militar de Vindolanda, los participantes podrán escribir en tablillas de aliso con cálamos y con tintas naturales. Público infantil y adulto.

Lekua/Lugar: Oiasso museoko plaza / Plaza
del museo Oiasso
Prezioa/Precio: 2€ + 10 urte / años

IKUSKIZUNAK/ ESPECTÁCULOS

ROMANI CIRCUS

11:00

Erromatar Zirkua / Circo Romano
Drakonia Produccions

Erromatar Zirkua bizkor honetan, kuadriga lasterketa, gladiatoreak eta beste emanaldiek bertaratuei gozaraziko dien ekintza batzuk izango dira.

Drakonia Produccions

Trepidante Circo Romano con gladiadores, carreras de cuadrigas y otras actuaciones que deleitaran al público asistente

Lekua/Lugar: Plaza Istillaga
Prezioa / precio: 5€ /2,50 € descuento
Bidashop
60'

NAVIGIUM ISIDIS

13:00

**Isis jainkosaren aldeko prozesioa/
Procesión de la diosa Isis**
Berreraikitze historikoa

Erromatar kaltetan, itsasoa nabigaziorako ofizialki irekitzeko, Isis jainkosaren aldeko zeremonia batzuk egiten ziren. Jainkosa hau itsasoetako zaindaritzat hartzen zen eta haren izenpean jartzen ziren ontziak eta marinelen bizitzak. Oiasson, prozesioa museotik aterako da eta Dunboako kanalera abiatuko da; Istillaga zubian kontsokratuko da ontzia, eta bertan Ploiaphesia erritua ospatuko da. Ekitaldi honekin prozesioari amaiera emango zaio.

Reconstrucción histórica

En los puertos romanos, para abrir oficialmente el mar a la navegación, se



celebraban ceremonias dedicadas a la Diosa Isis. A esta diosa se le consideraba la protectora de los mares y se ponían bajo su advocación las naves y las vidas de los marineros. En Oiasso, la procesión saldrá del museo y se dirigirá al canal de Dumboa; en el puente de Istillaga se consagrará la nave y, allí mismo se celebrará el rito de la Ploiaphesia con el que acabará el acto.



ROMANI CIRCUS

17:00

Erromatar Zirkua / Circo Romano Drakonia Produccions

Erromatar Zirkua bizkor honetan, kuadriga lasterketa, gladiatoreak eta beste emanaldiek bertaratuei gozaraziko dien ekintza batzuk izango dira.

Drakonia Produccions

Trepidante Circo Romano con gladiadores, carreras de cuadrigas y otras actuaciones que deleitaran al público asistente

Lekua/Lugar: Plaza Istillaga
Prezioa / precio: 5€ / 2,50 € descuento
Bidashop
60'

*Euria eginez gero, jarduera batzuk lekualdatuko dira.

* En caso de lluvia algunas actividades se trasladarán de lugar.

ERAKUSKETA/EXPOSICIÓN

SEXUA ERROMATARREN GARAIAN EL SEXO EN ÉPOCA ROMANA

Erakusketan honetan Antzinako Erromako sexu unibertsoa emango da ezagutzera, Kataluniako hainbat museotatik etortitako jatorrizko piezen, kopien, pintura erreproduzioen eta egile latindarren testuen bidez.

La exposición da a conocer el universo sexual de la Antigua Roma, mediante piezas originales procedentes de diversos museos catalanes, réplicas, reproducciones de pinturas de y textos de autores latinos

Lekua/Lugar: Oiasso Museoa

PINTXO ROMANO/ERROMATAR PINTXOIA

UZTAILA 8 - 15 JULIO

SABOREA IRUN DASTATU

Erromatar sukaldaritzan erabiltzen zuten osagarrien arabera egindako miniatura sukaldaritza dastatzeko aukera paregabea. *Saborea cocina en miniatura elaborada con ingredientes de la época romana.*

Pintxoa/Pintxo: 1,50 €



SALTOKI PARTE-HARTZAILEAK/ ESTABLECIMIENTOS PARTICIPANTES

BIKOTE Pilar 1 “Pintxo de magret de pato”

DANAKO Anzarán, 14 “Muslum”

DON JABUJO Ensanche, 8 “Bonum
sapor”

EL CASINO Colón, 25 “Casinum”

EL ENSANCHE Ensanche, 5

“Torta de Callum et Libelli”

GAZTELUMENDI Pl. San Juan Harria 1

“Bacalao Papilionis”

IÑAKI Santiago, 32 “Fructus macedonia”

IRUNGO ATSEGINA San Martzial, 9

“Musculus gustus”

LA CANASTA Ensanche, 5 “Empanadilla de
Thunnus”

LA VINOTEKA Iparralde, 12 “Pollo agridulce”

MANOLO Mayor, 13

“Carrillera de cerdo con salsa romana”

MARI Fueros, 7 “Catinus”

MIENTRAS TANTO Escuelas, 6 “Mesalina”

MORONDO BERRI Korrokoitz, 19 “Agnus divinus”

NAROA Iparralde, 5 “Coturnix cum tomates”

OIARTZUN Bidasoa, 2 “Pullum spica”

ORRUA Mayor, 2 “Brocheta de pollo
adobado”

PAPPERINO Colón, 27 “Lignum gelato”

PASAKA San Martzial, 1 “Palma de migas”

REAL UNION Cipriano Larrañaga, 1

“Pullum con puré de castaña”

SARGIA León Iruretagoyena, 1 “Sargium”

SIRIMIRI Colón, 27 “Dolce Colosseo”

SPORT GREEN Santiago, 17 “Maximus gustum”

SWING Santiago, 46 “Palma de migas”

THE BOHEMIAN Calle Mayor, 2

“Hamburguesa Marcus Apicus”

THE CORNER Fueros, 2 “Pintxo Caseus”

#DiesOiassonis

Jaialdi bat, begirada anitzak

Instagram eta Twitteren Jaialdiaren zure
begirada zabaldu nahi baduzu, #DiesOiassonis
hashtag erabiltzera gonbidatzen zaitugu.

#DiesOiassonis

Un festival, múltiples miradas

Si quieres compartir tu mirada del festival en
Instagram y Twitter, te invitamos a utilizar el
hashtag #DiesOiassonis

CONFECCIONES BETTY

Confección a medida

Transformaciones en cuero, piel, ante, etc...

Todo tipo de arreglos de ropa, confección
y diseño de disfraces de carnaval



Paseo Colón, 27 Pasadizo Luis Mariano, local 12 · Tel. 943 579 122



Dr. Emilio Herbella Martín

ODONTOLOGO- CIRUJANO DENTISTA

1º Colegiado 20.000.407



Odontología Integral

Avenida de Guipúzcoa nº 4 - 1º Centro · 20302 IRUN (Gipuzkoa)

Tels: 943 61 88 37 - 943 66 71 62 · Fax: 943 61 99 54 · e-mail: dr. emilioherbella@gmail.com



Lookxury.es

Si es lujo,
está en Lookxury

LOOKXURY®

GUÍA DEL LUJO Y LA EXCELENCIA
EN ESPAÑA 2017



Edición 2017

Selección y ejemplares

T: 902 271 902

C: suscripciones@lookxury.es



Kilika
hartzaindegia

657 73 90 35 kilika@guarderiakilika.com

Avenida de Salis, 21 • 20301 IRÚN
www.guarderiakilika.com

Tartufa JUGUETES



Seguro • Eficaz • Confortable
Didáctico • Divertido • Mágico
Ecológico • Único • Biológico

Fermin Calbetón, 15 IRÚN • Tel. 943 630 673



Urdanibia Park

— H O T E L —

Situado en la **entrada de Irún**
con **Parking gratuito** y **114 habitaciones**
donde la atención personalizada
y la buena relación **calidad/precio**
son el sello distintivo de la casa.

JAIZUBIA HIRIBIDEA 61 • 20305 IRÚN

Tfno: 943 630 440 - Fax: 943 630 410

E-mail : info@hotelurdanibia.com

www.hotelurdanibia.com